

Дело № 46

Записи текстов
по-мансийски

1935 - 6

IV

Тексти

N'aygam-wol'

5-6

Нак.

Тексты

Инварь 1936.
Кяхтинская
г/с.

4

деп-тит 5шка к.е.		3
5ак 5шка к.е		13
деп-тит 5шка мсйт	2	17
мит хон рѣ кѣстѣ е.		37
Кочабаиан сѣт сѣрѣ		43
хортхан пиуне хум	дг.	45
Магьрканъ сѣкѣжѣе куканом		61

150 к.

Для Сибири, Даль-
него Востока и Ср.
Азии цена 55 коп.

ГОС. ФАБРИКА
"СВЕТОЧ"
 ЛЕНИНГРАД,
 В. Пушкарская, 18
 торг. № 5622
 стандарт ГОСТ 575

ажа по более высокой цене
карается по закону.

СССР
 НКВ
 МУЗЕЙ ИСТОРИИ
 материальной культуры
 при Т. Г. У.

869/46

poikui

580 nör

törw öls kol nüm pala
rei uparr

Spuzetto

Spuzetta stjeun uuru
chun öbi la.

Lep-tit öjhu kustsk örs
 wit sirpa siray üsant
 xuri säyhi säylam pal'n
 wos jürluwlön
 xuri sülax säylam pal'n
 wos jürluwlön.
 tür sönni sümay nuntön
 wos jürluwlön.
 nayka jiw palay törw
 xöspa jiw palay törw
 n'össi sirpa siray kol nüm pala
 mölloj patas to raku sam
 wos jürluwlön
 tuja söwz söw wötkay näj
 särin untkun aku löflup säit
 sönni löpsup säit nepak löwulay
 aku wayn tüxi, üj
 wos untkuwlön.
 aku löflup säit särka
 seykway purkd jöyfnen falt

7
xuri sätlun söyhi sätlun pal'n
n'orsi sirpa siron kol kiwert
at tülöp kit lajlaxen
wos pinnuwlen

naykpa juw pälay u sūwəl
at tülöp kit katalaxentel
wos pinnuwlen

xöbat xansay jalpəy siraj
n'oxəy wayə num pälen
wos pinnuwlen.

paltin näj sirpa üjen
num pälen

sät löutpa sörniy inarn
wos pinnuwlen

sörniy lüəpa lüəssy sərmat
wos sərmatannuwlən

sät rüsiy rüsiy xönistən
at tülöp kit kätəl
wos pinnuwlen

coctuphunneg

roxtupstan

toron jikwas porot

ydeduzantusa?

hapuuden ydunuzatke midus
uaw epady ne oalmo, noeyi curpo
ne epozicim yem i midus qe sam
idney

sawaleft

qajtai tul sut qala
was lapnuwon.
maramin katn-jwal
jst was rotmaltanuwlsn
pakswaltan sim syl
nem jstpan ul roxtupstela
n'urum ks'pa konsay uj
unlsn kol kiworn
at kulap kit lajlsn
was kustanuwlsn
n'ox8 pun uliy pojhal
pojhuqkw palimen
n'ulyay sated ti jmtas
luway sated ti jmtas
say kotas say koh'arsn pojhuwon
sayay setip say koh'arsn
sayay pawap say koh'arsn
pojhuwon.
wst tatas wstay koh'arsn
pojhuwon

eri latoy - at sunu, luy
massan jst pojtcanuuln

tur jorniz jumay nomtken
was futi lannu
mol'og patos rak sam
ta patssu

hayk pal jiw palay sunon
epoy ani lison
was rotmalkannuuln

R. Lempi'tu

pänyw ley ta jyxlaww
ley, pit?

puys - tul aduak

Säk öjku k. e.

sät säk worin ötsr
sät pänyw sēykwāy ötsr
lej wēter totnenfalt
pit wēter totnenfalt
nr ussi sijiy pal^h
wor ussi saflom pal^h
wos wo fūlnūwlsu
für sōrni dymay nouwem
wos fūllanūy
fōtōl fānsay jalpoy tōllon
ētpss fānsay pāsēy tōllon
n'ōpsay wayy nūm pālū
wos masnūwlsu
sōrniy oln jalpoy jōsādēn
at kulap pit laflom
wos wōkintanūwlsu
fajtas puys sat'fala
wos lapnūwem

n'urum ko'spa konsoy uj
 untkim kol num pala
 zwas patnūwan
 say totas say kinaren
 pekunkewa palinen
 n'owl'ey sate' di jēntas
 luway sate' di jēntas
 sat sak wōriy otso
 laj wētē totas palont
 pit wētē totas palont
 ēpsy āni sisan

jol wos rosmaltaynūwan
 n'orsi sirpa siray kol kiwan
 n'orsi pēpa pēray kol kiwan
 at dulkp kit tāylayon
 ka dustosayon
 saway sāyip say kinaren
 rogtupane simand sul
 ul mos rogtupanūwanen

K. Lempih

sir - pēr

lep-tit syka msjt

pes psrat wagsun wol'b mafun
 5lett. aku mat xstrol' jontos
 alpat' nupol seneett. ali wot'
 turman' la jontos. aku mat ort
 di & jontos. xastal mat fum.
 kit pal kataye mus kit sun jin
 aku nayk, aku xout. mafun
 n'alanel, jontand' wisand, lawett.
 - l'ul' mat'ur ul jontos

tan lawi:

- nan manur' n'alann, jontann
wisann
- man pilew' nomsey, x xstaklay-
kwo eray pate'on.
- am xstaklay mapps at j'isun
nan kemən mafun jst xstaklaykwo
at pate'em. sar ke mak xstaklay-
kwo pate'jum, nan nemakaren
at qul'di

- man ʔa'sey aky qum. man sawit ʔat jofli, ta qumjuy ʔat nemator ʔat at wēriti
- te! ta qumia ʔat ʔli?
- ta qumjuy minas.
- tau ʔat ʔli?
- tul'am uru minas
- ʔs tau name manat?
- name tul'am uray ʔjha
- tau man kem ʔsr ʔnsi?
- tau ta sawit ʔsr ʔnsi, wāt qum ʔsr!
- tau aman mōlaq jofdite?
- manurōl tawe wōwuykwō?
- naysn. k' ēri wōwiluy
- qumwō wōwilōn?
- man wōwō ur ʔa'sey
- + ad saykwōltōp aku qum wis.
- saykwōltōp saykwōltaykwō patōs

21-
aku mat. ört mā forjuykwo
part's. ta kēmsl jinētē suite
nūmsu normat, man āni 5l^{os},
pussu jila patē^olaykwo pat's.
an joxtum qum tāwi:

- epe, mansr nan ta qurip qum
da 5u'si'in. gas tal qum kona kwat's
alm pal nupst aykwatas. alm pal
ur turmanē^o ta jēnt's. us kōtikē^o
jūtpōy 5tsr pat's. tāwi:

- mansr jarym^o pat'ssu?

- man joxtumessu, gas tal mat
qum^o

- pōt 5li?

- tit di tūli.

tūli aykwatas -

- ā, nan joxtessu

- am.

- manre^o jissu?

-am pūls¹ lasum, mōlal, tāwē¹²³
tulām uray ojka saka jōr.

-nāy namsn manar os?

-am-a? am Wit jalpsy qum

am! ūlm¹ lasum Lep¹la sint¹²³
nāmum Lep-tit-ojka

-m! jo manar wārimen?

-mēn mēnki jōranmēntsl jōnjimēn.

-kasasē¹sn ke jōnjimēn, tulām

uray, ojka tāwi. manar¹sl jōnjimēn

+ man nā¹sl, man kālanmēntsl

-qum¹ pōl kasasē¹sn, ta sīr¹sl.
ta pōjtsē¹.

Am mat ērt, us kōkil' akwā¹

mō¹slayē¹ jēm¹ts. tulām uray

ojka tāwi:

-manar, # mēnki, jōranmēn

am kēmt. ūlmēntsl. pōjtmēn.

ta pōjtsē¹

Jul'au - uray 5jko lawi.
 - ja l.r.t.s. m'ara papu'itineu ss.
 - papu'itineu.

Jorn ekwan ul'pa pal tustse
 - ja ta ul'pa pal kotjutamineu
 kottlensl alaws. kotjutamsun.
 kottlensl alaws, kummin kottjib
 uos 5li.

J.u.s. lau & hal ta l'is. ul'pa
 pal jirensl & typ nas raswss
 l.r.t.s. lawi

- au' sar am l'itun l.r.t.s.
 l'itke, ul'pa pal sar kottlensl
 palir kolmats.

ul'pa aku pale matos sir mat
 uj juril elal' kiltanlas, aku
 pale menku juril elal' xajtal-
 dajtas.

- ta, d.v. 5jko 5lmsn, am kaul'e
 papatur at watsun

beunjeun, ypo

-jā, ki mansr am jor 5n'sejy.
am 5n'sejum anki wayen qumim,
tay an' jiu xul'ess. ta taj jor
5n'si. am taj at xutlalejym.
xutlan qumim tay.

tay name aman mansr?

-tay name sak 5jha.

-tay mansr sak 5jha tarawaw

-tay nass f. 3 tarawaw, tay
n'all at xatli, tay sakal
alfati. sake xot ke koralkite
jiwul xatli. jiw taray lotay
tall fusmatite, janc' nan nan'
xat, pisen kot sama ta ratjanc'
-ta qurip ta?

-ta qurite ta. men wit jalpint
5lmymen porat amw mat ert
at sat qumiy xat joxts. am
ksu at kwallasum. issasal
ksud'ay kwakasum, at sat qumiy

29-
xōnt, nas āti qolam! sāke
qōt korštāntē, torum kōlum
jānī nāyā karāj lētāj kašol
fusakāntē, xōnt fusen sama
patne, qolant. tūp akū fum
arštānt. kuyš am ka lūwātum
-ja li; nāy namsu akū fumna
patne mus, namsu fāk ojha
was ūli. name an' akwāš ka-
sāk. fāq man' ēšon ānum
mājelen.

-ti āti mēšluy. lakwite kitō-
llu, mīni ke mīnēn. āti kitō-
lawss nontē patss, pōri ka
wārsst. sāt qōtal pōri tesst
sāt nōllowit qōtal d.t.3. mī
ēkwa kēntst mīkuykwōr patss
āyī ērjuykwōr patss. āyī lāwī
-aman manwō d.t.3. palt
mīkayum, loq xumtal wās
ūšum.

neji

L.T.D. to porat ta kēn kantara - 31-
jauw, siraji le'natate, ēkwa
kōlensl sups' hōs sārapaske
siraj sid ul'ta, sakwalik quril
ēlat' kēlamlas. jomas palitō
kajtalas, jowde alwajaste n'al
juji pall l'iste. nēte juwli
permbakēdas, jarmak tōr
arsin seponl le'natate. tōr
arsinētōl. n'al tōsuydas, L.T.D.
n'al sups' kolmaks, L.T.D. lawi:
- an' nay tōsu nayki, am tōl'ēn
amki. nēte lawi:
- ar nay nayki tōl'ēn, am amki
tōl'ēn, nay ul nurasen, am
at nurasedam.
- an' os jomas tōl'ēn tōl'ēn!
L.T.D. minas, juji. juji jōqtas,
tak tōjha lawi: - am mol
tōtal quntl'jūn nay ērtum

nē xajtalalssu. xajtalalssum
 xūlislum. mansr kawē tsx
 jomasakwo xūl'uykwo, nēta-
 rst miykwō ērext, wos
 āmpetol 3li, - anum karatdu,
 an jalijum.

-ja toyli, nōta 3len f. J.
 mansr nas kaset tay jōte put-
 laykwō. tay ss ta xurip nē
 an nōlal kitted minamamēn
 wōrut, sirajt kōs tajrapasum
 siraj sise ulta sakw'allap xurid
 etal' kiltamlas, n'al juji
 pall n'al kōs listum, tsr
 arsisst n'al xosuylaste, n'alum
 supet tōlmatss. ss jomas xūlum
 mēn wārsyūmēn, tay at nūrasī,
 an wase' at nūrase'm. tay
 takwi wos 3li, an anki
 wos 3li kōm.

elal' da 5lmittasit an' 35-
da 5lest, an' da sun'ed

L. t. s. jalpa wit tise - yete
Biyeas.

man' eja' fat

wit xon pe' kaxst e.
aky suuntup sat saras
suntent
wit sirpa siray usant
Nuni torum atan
wit perpa peray usak
satwessu
wit sirpa siray usant
unlonen xalt
man' walsam ke jorrupejn
man' tal'pa tal'ay xul
sat muli elal' wos ujmetki
nule xajtum sat jan
man' tal'pa tal'ay xul
sat muli sawsl taraten
say totas say koharen
ekyalane sim suniq suol
pirtay stor.
say totas say paxen

n'sqs pun üliq pojkal
pojkarwen

n'slesy xul urtns s5rni
tä'xey xul urtns s5rni

xotal' 5lno saw pidən
talno xul saw mulil

sawst urten
tä'xey xul urtns x5n

n'sqs pun üliq pojkal
pojki liw

xuri ij saylam pal'sn
wis xulnūwlsn

xolsm xapka löpta 5spa
xuriq tādlsn

n'sqssy wāyq num paln
wis masnūwlsn

n'arum köxpa kössyq uj
ünlsn köl kiwstən

at dul'ap kit läylsn
wis lastnūwən

n'arum mpablsn q'w'w' Saper pem

ēpsy āni siśnⁿ
 ēpsy sān siśnⁿ
 wos wōtmallagtē klanūwōsn

R. Cunn.

Con hex cum unyaged

43
xujeken xujen
ūlym tšne
ākwan ēkwan

xansay ššpər
tāšly ūlmsl
tōrden wās ššlawen

ūlym tšne
ākwan ēkwan

sāt ššpər

tāšly ūlmsk
tōrden wās pinawen

R. Cairn.

oties u majo adun. y rura.

jiwasy urst (# napua) n'sr wata
niido na beyapumke, upelaka.

sali to karnat sarak, s5rp - suuy

wapi reyeku b eruy

45
Xortyan puynexum

Res perat n'ort xurym xum 5lest
sanant - asant pusan akwat. tuyt
patos sat t5ras. akw xotal jemtos
jant^r jaxpiye lawi.

- miniy. worn, x5t eray s5rp
x5ntew.

m soutrⁿ minast. soutt tuyt kit
duypulu t5ras. akw mat ert sajil
x5ntest. muylhasant, l'5nyant
x5ntasand. suunⁿ patst. lawest.

- ajuuy xarkuykwo saka xosa. arto-
laytey, xotjutey pelp. jant^r jax-
piyen lawi

- sulintan ley leⁿyon nont at
alimi, joln puwilum. leⁿyn x5n-
kst, jant^r jaxpiye xajtos, leⁿyn
nont at alimss, puwoste.

Kotil' qumiten qansan s5per
wapiten^t ~~kt~~ kwalapss, nont

eam konerjo aed oegpat nauko,
shejs vajinif

cuaba o. uoci dauceujos do uida
xan'sirtite (puyk naxpat') xan'sitagli
ul xaxrin! xan'sirali beindohar
roualy uumat, rouli

47
te'lamlaykwo at alimas, puws-
ste. man' xumiten sopev
xortyan te'lamlas, noyx jomas
kemn toppatos, puwsste,
ja mineu, kurikjannu, lit
at alijannu, juu lapan was
jofkist us alijannu
tal'xey sol' wärsät. sömp
l'önxen minasät, sömp l'önx
tal'xey sol'il puwduykwos paks-
nos. puymensl porat löwööt.
- sol' ke törumun sunlum
jalpox uj ösän ke, xuri sippa
sipox uj ösän ke, sipox al-
meln törxen. sol' ke törumun
sunlum su'in päl' on'öxänke
xütela: xuri porpup porpox,
uj ösän ke porpox almeln.
sät uj sanansl xajtukwe

ngunadaji e dany na von
maja, ba petiēri rajats
npo umli paja yane na dany mel

2^x redobana merka
wajkw 55rp thyxudobana canes

49-
li patras jomas palit
fajtes, pesiēri patsoykw
patras. sat uj 55r⁺ pansl
fajtkwkw patras. jomas palit
fajtras, 55 pesiēri patsoykw
patras. sat uj tūmlaykw, tay
sarta fajtkwkw ta patras.

kitxujjulu tōras tujt. talkwa
jin talayn tujt ~~patras~~ e
patras. kars jin kōkil'n capi.
ali n'ōr kōkil'n jōfkymanol
pōrat furum xum janc' xum-
jand wāytal patras, xul'tas
kit xum ta n'auk'atse. ali
n'ōr jyaln jōf^{du}mēn pōrat
kōkil' xumide 55 ki xul'tas, wāytal
patras. man' xumite ta n'auk'atras
fōrnatēn jōf'tas. sunsi fajtkwkw
nānki. samn patrasane lāwi

paal' ransa, pal' yko

yrasannu mejo

- xäytum kimsu di-a?
paalanol elal pinuntalsanol
siis xosit pi juwle pinuntasanol
pussen jal l'ul'um laset,
aku l'ul'um matenol pussen
n'all ka paawtsane. xumus
l'ulset pussen ka patel'lasol
jörn ekwax - tjkaax xäntes
läwi!

- am tananol xatal' xäxanum
nen minen di morsen man
sat uj jaktleu, tajen.
nanen men mananol me lu-
men?

- nemator at eri, anum.
takwi juu ka minas, maten.
jörn ekwax ~~tjkaax~~ ekwaxen-
tjkaaxen juu ka xarwest,
tenki ka tesunen. an'x

Söröp tälam xum juu
 jöxtas nas äti kötil' jaxpide
 us di jöxtum, entape cyst
 përdite. janit' jaxpide tajim
 ünli, us di jöxtum ss.
 jöxpaxaxe löweid:

- ja xöt jöxtalasann?
- jöxtalasannum, sarps wädat
 pussu alasanum. - n'öulanöl
 xötal' tötsann
- jörn ekwaxsu - öjkaxsu misum
- ja, ul yrken, manarsu ali?
- männid at ali xum.
- söl' ta ke ta janit wädel
 pëlp mölax ke össu ti xötal'
 jalen, sät söröp palin
 pussu tsten. et kötil' psrat
 xup jökten.
- männid at jöxtelom. at ke

Ja tiwes! no povero

na uayax noapures

ajitjin, jalidum. josaxe
wotajas, ta taxas.
jespeaxe röppe!

- ja tax kiwes! mak et,
kobil' psrat tup jöqten!
- jöqte^{um}.

- aku man jörup puyk tsten!
- te, kskedum

jörn ekwal - jökas^o palt.
jögts. n'owsl' ~~pup~~ pussen
kolimet. mol' an lay lin

jörup pal't jaketlapsane
wojhan püti kiwsen töro-
sane, aku timetäykw puyk
almajaste is ta tojuylas,
juw jöqumet maxman in
ünle t.

- ja, jalossu?

- jalsum

et kötil' inot jēmti

- Sar lōsal, ~~we~~ nayan aralit-
mēn, fōlit. mēn mēyki jalimēn.
fōltanē jēmtis tumōttāykw
puyk puykset, - ja an' jallē!
jēppitayē ēatpaltē jōsahēn
wōtajasē mīnuykwē passē

- xumē nēn kīlax sōrp puyk
tōstēn! xurnit xōtal māh
jōxtēn!

jēppitayē minamēn n'ōlolo-
wit xōtal jōxtēn.

- nēn mansō warōn?

am nēnan kīnsuykwē alⁿ fi
mīdasuaw, am mōt nōmset^{ku}
nēn aman jōrn ēkwayō-
ōjkayōn aman alwessn!

- āti, nēn kōtil minam
n'ilit xōtalamēt wōrit ta

59-
tuu jostsamēn. söröp puqū-
ajmēn wišamēn, juwle 25
n'ila jōtal jismēn.

āpsiten w mywintē
-an at ajikērum, nēn tōt
ōlson

-āti! jalum kēmēn ka
-mōl jōtal ānumn nēn
manrēd at ajtjōn? di kēns
ēlmōlas arkalaykwē at ēri.

K. Caun

jōrtqan puqūqum w'or jōku
man' pōkē.

mpu opaju canobes w.).

Maajepuono Sessajou c

Suoke. (U'aksi) Kukin

Mesi p.

Uun 36.

Uun -
Uun om
Uun om

сэрэ лэпанти э́кwa

хогра э́гге

э́гami рэмэ
пóре рэм э́кwa

пэ́лэп

и́кwaтпи: пэ́рэгэ, энэп

та́н-пé^р э́дэра - ту́лмэ

нóсита́гги

нóсита́гганти рымэ э́мэс, рымэ э́ггэс
(нóс дэм)

ку́с^эпáткме гáтэ бэ́ггы

ку́с^элáткме гáтэ бэ́ггы.

мá^э и́д

~~пáт~~ пáтганти: пóсим тóп пáт-

ганти дэм рымэ нóтти мáтэс

гáт нэ́пэд, -тэи (нó а́рхэу. э́мэс)

гáт^н мимне

гáт^н э́лне

ḡssam nynnai

tstuykne

kant'fatet' cepdaj.

ap'ris

sutital- ocygedajb.

~~pari - sakwiumel: soprano mofaj~~

at pari, pars, paruykne sakwumjo

axpa. lötay

ḡḡrəy, ḡḡrum p.

ḡḡyja

ḡḡjati

ḡḡ eya

ḡḡpəm ūs

ḡḡni

ḡḡlum wepewofas rocku

ḡḡlum lona

ḡasi nana caqcajə nelyd, ceḡo na uciwəly

tolit', ḡsma sipatsl ḡasi nē'arwe-

-ḡasi

ḡasi yures.

kās un. ofaw

kas - joli sup.

sūj sop

suj zbyk

paruykwe marafes: nay pare^{an}
am jotum ?! Co musz umarafes dymasz?

paruykwe sakomun: sopranie
mola^{yn}nūw paruykwe eri sopranie
noekopel sakomun^o nad

sopranie pats 'sakomunost'.

ta^y ta^y jote paruykwe pats un
e nuu marafes em.

saralagtuykwe sopom.

mansik ~ maske om shoc.

on^{as} dos

un^{su}y^{kw}e perexam (na rodce): ta^y
ja alm-paln un^{ss} on na spuy
awpomy zemu perexa.

un^{ss} on (obce) perexam

usil mar

n'st'ratuykwe nouarazb (bouduz)
ojmatos = oji'pas (< *oji'pas) a'ny'gural,
capbaral.

*i' yotitentsl kuis ckau (npi kapas)
yotitaneltsl " " " (bouduz)

laby tustuykwe ; ti latsy mot man
tustim oli

tolmatos konnyo, pasopba'we
tara tolmati xpoplajoc
supst' tolmati konnyo nouaraw,
pasoplajoc.

sol' uwe
to'li'lasti man'olaj, ~~u'we~~ n'ped-
ca'ob'olaj.

to'li'laston er' uwe uwe, x'om.
n'ped'olaj.

janti uwe (zje uwe'go)
jan' jansyati uwe' bouduz:
fan'um jansyati, sup janti uwe'
uwe, n'p'aw'ly uwe.

ösma nepeya

pöyk uola

wöjkan ebema

möwint

sartⁿ npeⁿdyⁿuⁿ : ti majimut sartⁿ

majimut fölt wären

föy saril ür heftanum möpoca napel

safraⁿ li napcaⁿ, aducaⁿ monopu

wöy

söyt : pil wätne söyt nadupku-

manekol naitoka

misli kedpobnik

xytasi (wör) - akmasⁿ xyⁿtot ~~oboknik~~

xal'asi depesznu

majay - xyⁿ wit (tjytne lätay)

majay sali alessi ofodnyuⁿ aww

yma, b. mewkas u.

majay sali xisi - majay kinsi

söri : wör söri uenat npeⁿuⁿ

u nedy dyⁿ dyⁿ dyⁿ

43

tustukwe : ti lätön mot män tustukwe

kaysi karaj ^{eri} rövöbät enepäde nusad u
rpuceidaly (nep rpuisy)

jēri x̄lyi packarubages edahy nabe.

tarmal : maysit ta jō tarmal 5lett

köppimtal - edurraut

najt : najt wāruykwe wōwawe 'mauauyho
(kammassu) yēu pēubāp nōstari.'

cypp. p : aku sanup - ātup qumē^o 'as

oguro ajesu u aj dno' nāpēp dā rōvōba
m. e. sāmne ofāōp.

pilasal x̄yti - x̄ytsal x̄yti pacno seyeuf.

kōrmas - medhepūis yeuf (dennu)

ēlminut roye

x̄ōp roye

sōwajaqti ceppūmbal (?) ofannōpōs (?)

mōsti : pēs x̄unite mōsti 'ōbejo nōtēde
usuu'

sim firē 5li no ceppūy zeuf.

ānax acobo

lus lõp's

tik äti... tik äti um... um : tik äti
kõlt alawe, tik äti kaan totawe um
to some ydalaraf um na mejo (zvezdenaw)
ywoes.

äyt краиника

āsoj krobenaal kaudka.

lõhi cadaku

takkete on adun

pal, sēwam ur kəpəstunonupimoi me.

pal, sēwam ur - läjtot oli

wēr sali gəwamun' aenb : katt ɔɔne sali.

sipsa čemparskewi mečə rpa.

sip-lõpss, sip säiɔ mečəne yppəpimul.

(sip-sip)

sānsintās yua na komeu
ālimas yenu

wātajankwe nadeji ukyeu (a'telo suiki

wātajalst' nagolan

wāti

wāt

o wāta : josa wōtā rayen. aoraso, u daga
noceju.

sāfi - tēp (kujne tāta, jans' uj
mufas tēp tāwuykw' at rōwi.

sāfim jōstosleu ~ tajim jōstosleu

sāfil nede nocuwal.

sālm } 'nawca' (hēri p.

sālm } wuyyo

rasa tōul } naxolu u. (hēri) } o nupolnūw
suti

rasa tōul } (us jebzu

pōt kama. (pōst) (ā nupolnūw suti.

pōt kaja

kol

'nupol suti, 'u nupol
at suti

3ltuykwe caetunājs } (ō' xojawē
 ɔyl hamu }
 ɔli }

ɔt'yalaykwe - sēw xpsō ɔt'yalaykwe

suiņisnūw ~ suiņnūwēt noxjowē.
 tujt'laykuyk ujaōt' ujaōm
 lā'yalaykwe (mō'lox) uowbuō
 lāwuyuwē (nasalunw euwōt'
 pātras epowēt, epōjōw
 mānsik ~ maske o. u. xbu.

ōnsas - sali ~~to~~ sis wōj (Talt' lōt'ay)

takwi ɔ'tras^e (poxat'ur)
 tanki ɔ'trasanōl pubnōw no euwē

l'us (ōp^{ns} aewmēlunē.
 l'ūns^e ɔspitaykwe.
 l'ūnsiy aewmēlunē

mōs ɔowēst. (ō' xojawē
 m'usal' xal firl u xojawē

müsti ~ rorwi (u suiti
mösmöset sadbumu.

mölax ~ mölaxol mak lätay, mölax

kant²lyati cepdus.

sar negedum

sartu luli

sartu minen

üsse^r negedum.

üsse^r noudu

jä ta pala ysse^r, üsse^r rjes pelu
negedum, noudu.

Sayi cepdusce. cu. →

kili # som ili ^{top-top ilanti: man lili söwe}
_m ^{ilanti} _m ^{ilanti}

nil¹ tay sip wätat luls, taffe wölka-
trss

jéjen
aykatefflas nequbruy

pöjan

mēsāp̄l̄ jivēln̄ nōnōnō cōmēn̄ 83
samen samantij e yuei nuyos

saji: jst = saji cepdūn̄

saji nužef

sāji ecū (xpo uol.)

kar̄^o bōmān̄ ^z

nur, nur̄ti

nurasi nužef nužef nužef, nužef

nurmalti karaf̄ nužef, pasosnužef oponežuf

nurmaltaves

kantli cepdūn̄.

pōr̄s̄ eop

purs̄ cfunes

jxt̄^o samen

kitto^o, jūms^o, nila^o, āts^o, qsts^o....

lōys^o j^o

lapsi nponotnuuaj̄s̄

wilt ratqāli obez na bal.

lāpli tay akwāst laplayti, anum
lāplayti ss laplaste

lāpalali unowkpaan. aduana.
tay akwāst laplayti, saw
jōtpa lapalali

laplayti wōuta jāpk nōnj= laplayti
nfunatwueej) ertun
kōpnist wātjati

nalumt y gelu

jōut up

nan jōtōsan

nan nēn jōtkijen

→ jājtanti lasalakwe akwāst jājtant:

jājtōdi seraq.

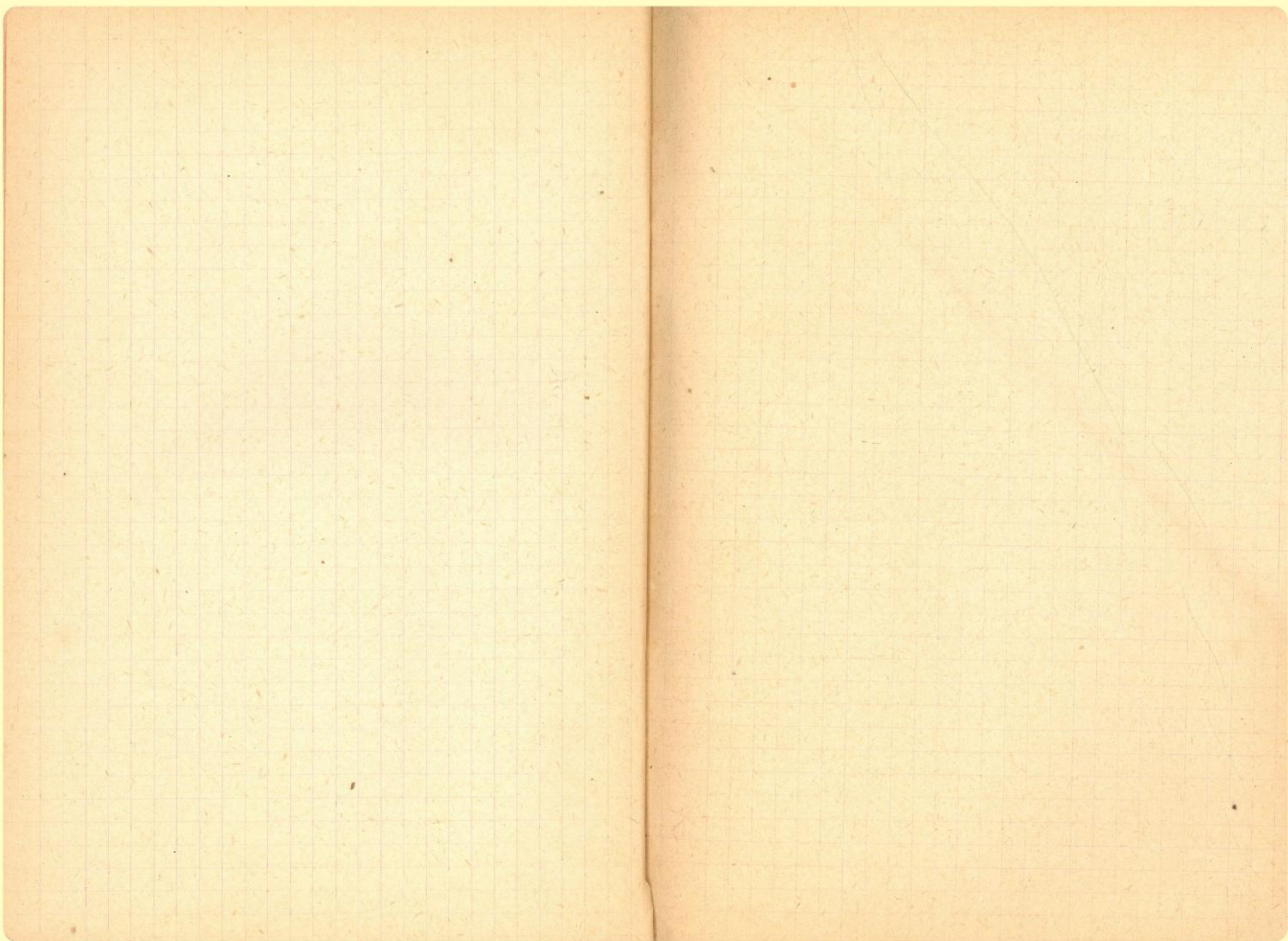
→ jājtasli -kup di jājtasli

jānjōltkop see -

lājəl jānra nodkaleen. cyxuzeni

lājəl) pəxəl n'5uəl mansuwa kōu

kāt) -u- " - ppi



222

man'porat najt s'it'as. at

↓ najt'it'ok. pitokki najt'egunt

klubnec' d'no'volub' me. o'per

(lebedna) d'ub' us'ac'as'evl. j'k'ud',
s'uzk'ol'lop'el' t'us'

d'ub' us'ap' l'as'ca' s'ann' u
adu' u' t'rac'as'evl' d'ic' n'p'el'x
e' me' l'ur' t'eu' me'is' s'ls

kat' p'up'el

cupocap' y' me' o' p'it'el's'p' w'ar'kul',
s'ab'u' l'eu'xt.

j'em' wos' s'yl' fur' l' j'aly' us' u'
c'ur' l' H'ed'el.

fars' s'ur - x'mrat' k'ur' -> s'ak'or' p.
(fins'ans'p) - 'il'p'ill' p'ay'l - posal' p.
(s'alv'in) - j'aly' us'.

p'ur'u' p'rra - me' pol' s'yl't'ru' p'or'at.
j'al'p's'y' p'ot'al's't' k'ur't.

Tis'au'ap' C'ur'enu' t'ep'p'ob'. cu' ai.
s'uz'p' u'ny' t'ep' t'uk'p'aj'at. S'ak's'r' p.

Posal' p' (k'p'e'us' w'ach) T'ins'ann'.

Kuz'ma (j'ik'ur'ny' s. q'osi) } Posal' p.
Kost'ra C'ur'na' a'p't'ir'id'e. } s'hol'at' ol'.
s'ak' m'it's'y' u' p'p'ur'.

Kuz'ma' u'lan' a'p't' u' j'ik'ur'ny' s'ak'
q'osi' p'p'ur' u' q'osi' a's'e' u'lan' s'ud'p'
a's'ol'ur' S'ak's'r' p. j'ans't' s'yl'.

X'm'rat' p. j'ans't' s'li - t'rac'as'evl'
j'ak'or' f'ur'k'o' s'ar'eb'u' : naj't's'y' t'
t'er'as't'y' o'rs't' q'osi' u' me'is't' q'ew

per nē mājā
man' mōtāē jāpētētāē ēlēst.
lūt mācēnētāē mācētāē

Entarop. Mēpētētāē mōr hēl.
predsedatel'if ēls. quēly of
Mūsētāē → lēnētāē

Mācētāē oēl jēt ēli

93
Sakr p. Tiv'sanop Aganace
Mūsētāē. mācētāē ēlēst ēlēst
qātē fārēst jēt qātē.

Pōssēt p. kēkēpētāē kēkēpētāē
Jadrin. Mūsētāē kēkēpētāē.
kēkēpētāē kēkēpētāē. mācētāē ēlēst
mūsētāē. mācētāē ēlēst.

Mishu (vājētāē mishu) ēlēstētāē
(pōtētāē pētāē) Sakr hēl
ēlēstētāē pētāē

Jalp ēs Jpētāē ēlēstētāē (Jpētāē
Mēpētāē kōcētāē. Jētāē qētāē
jētāē ēlēstētāē. mācētāē ēlēstētāē. ēlēstētāē
(kēkēpētāē) ēlēstētāē ēlēstētāē ēlēstētāē
Mācētāē jētāē ēlēstētāē. ēlēstētāē. jētāē ēlēstētāē
ēlēstētāē ēlēstētāē. ēlēstētāē ēlēstētāē.

Jpētāē ēlēstētāē hēl Pētāē ēlēstētāē ēlēstētāē
Sakr mācētāē. ēlēstētāē ēlēstētāē ēlēstētāē

Ⓐ jētāē ēlēstētāē hēl qētāē ēlēstētāē
ēlēstētāē, Pōssēt, hēl pētāē, jālp ēs

tõbum tõt. kõt (jikkum tõst)

(arvumens mees jppõ. u k.

enisept y. magua.

älõlõp (jikk kõl kon kalae pörat.)

(pungst dumm suun pörsot,
dumm õ lort.)

kuunen mechat edummas
kuuchua kuuve

Jalp üsot meesum pall
tõrum mees (mör), pall pupit
meesum (jalp us õjhe meesum) jör.

Jalp üs õ. sät t. jikkum, kuul
perrumane dur usu kokuve,
jikk farlan utot (mögkust)
sar. ju. out ett, parre pörat, parlan
utot (mögkust) jöflet)

mögkum säs pögkst, jö ulamand
jö kälõst kokuve. mot tõr pöru
dur usu kokuve. kais õtar
kuuvel jis, kuul kume kuuve
iil'kuuvel jö jumbess. Jalp üs
õjhe jirgatuve kume dur iil'
kuuvel (üst) õli.

Kuuvel mot sät käl tõe
kuult, Jalp. üs õ. äpõrte jikkum.

Van māts e

ye y y

Tan mārs e

8 8

8

msz sun wst

ajast (wst, ar. y)

Raktijs nis ne ūly^d lmp

xstsl ē. ēlyss 5

ka unthum

S. P. nstku nā

Pallun pīwa janit 2.

Sak_w a'ap

S₇unax. ne kuli'ap 1

27 jps

28 zan.

29 Xal p. - n'agsambūl'

30 - Say l'ax

2 n'agsambūl'